

语言迁移研究综述

章苗苗

中国矿业大学

DOI:10.12238/er.v7i6.5145

摘要：文章从历时角度出发梳理语言迁移研究的不同阶段，展现语言迁移研究的变化过程。通过回顾国内外概念迁移的理论发展、实证研究和研究方法，整合不同学者对语言迁移的研究方法，并讨论语言迁移研究的发展趋势与挑战，为丰富语言习得理论研究以及语言迁移机制提供参考。

关键词：二语习得；语言迁移；概念迁移

中图分类号：H0 **文献标识码：**A

A Review of Language Transfer

Miaomiao Zhang

China University of Mining and Technology

Abstract: The article systematically traces the evolution of language transfer research across different stages from a historical perspective. It reveals the varying trajectories of this research field. By reviewing the theoretical developments, empirical studies, and methodologies of concept transfer both domestically and internationally, the study integrates diverse scholars' approaches to language transfer. It discusses the trends and challenges in language transfer research, aiming to enrich theoretical studies of language acquisition and provide insights into language transfer mechanisms.

Keywords: Second language acquisition; Language transfer; Conceptual transfer

引言

语言迁移 (Language Transfer) 是二语习得研究的基础，是研究者探究语际关系的焦点，同时也是为语言学习提供有效策略的切入点。自 20 世纪 50 年代以来，语言迁移一直是二语习得研究的重点问题之一。语言迁移是动态、系统的变化过程，因此语言迁移研究的范围和内容界定非常复杂，一个单一的模型很难穷尽迁移的类型 (盖飞虹, 2022)。美国语言学家 Odlin (1989) 描述语言迁移的定义为：迁移是目标语和其他任何已经习得(和可能尚未完全习得)的语言之间的共性或差异所造成的影响。Jarvis & Pavlenko (2001) 用更为简洁的方式对语言迁移下了定义：一个人关于一种语言的知识对他另一种语言的知识或使用产生的影响。

在以往相关研究的基础上，本文总结和反思了语言迁移的理论框架和研究方法。它沿着历史发展的脉络梳理了语言迁移的不同阶段。概念化迁移假说作为语言迁移研究的前沿，重点关注第一语言的概念结构如何迁移到第二语言的表达上。它揭示了句法迁移的规律和特点，并得到相关实证研究的支持。最后，文章从多学科、多角度探讨了迁移现象，旨在描述和解释这些现象，并提升相关研究方法的科学性。这些努力为中国的二语习得理论研究以及语言迁移本质的探索提供了有益借鉴。

1 语言迁移理论发展

语言迁移长期以来是二语习得研究领域所关注的重要课题。Jarvis & Pavlenko (2008) 将语言迁移研究划分为四个阶段：19 世纪至 20 世纪 70 年代，关注语言迁移范围的界定、迁移表征的识别与量化等问题；20 世纪 70 年代至 80 年代，研究延伸至迁移的原因、限制因素、方向性和选择性、表征的证实等问题；20 世纪 80 年代，学者们提出了各种理论模型与假设，从社会、情景、心理限制因素、构念、过程等方面研究语言迁移现象；进入 21 世纪，语言迁移研究开始叙述语言习得、存储和加工的过程，开启了神经生理学角度的迁移研究。国内学者吴曦 & 曹湘洪 (2019) 提出在过去的半个多世纪里，语言迁移研究经历了大致三个阶段：20 世纪 50 至 60 年代，对比分析假说 (Constructive Analysis Hypothesis) 框架下的研究时期；70 至 90 年代，先天论 (Nativist Approaches) 视角下的研究时期；90 年代至今，以概念迁移假说 (Conceptual Transfer Hypothesis) 为代表的新时期。文章将根据国内学者的划分阶段对语言迁移进行梳理。

1.1 20 世纪 50 至 60 年代：对比分析假说阶段

对比分析假说的建构基于结构主义语言学和行为主义心理学，提出第二语言习得中的主要障碍来源于一语的干扰的观点，因为学习者习惯将一语中的语言形式和意义迁移到

第二语言习得当中。在对比分析假设理论模式指导下，语言迁移现象研究的注意力集中在学习者的母语和目的语（target language）之间存在的差异上。

美国语言学家 Lado (1957) 奠定了对比分析假设理论基础，他认为第二语言习得受第一语言的影响，这些影响有好有坏：如果目标语中的知识与母语相似，那么学习者学习起来会感到容易；如果与母语不同，则学起来会很困难。许多学者从语音、词汇等层面证明对比分析假说中的正确性，但也有一些学者对 Lado 的假说提出了异议。比如：Dulay & Burt (1974) 在研究中发现，不同语言的学习者对英语屈折后缀的习得存在具有相似的顺序。因此，他们认为一语只是影响二语习得的众多因素之一，而不是唯一的因素。

总之，对比分析假说通过对比不同语言的差异，预测语言学习中可能存在的困难，从而为教学提供可能存在的问题。在对比分析理论框架下，一语对二语习得的负面影响巨大，由此认为二语习得的过程就是克服一语迁移的过程。

1.2 20 世纪 60 年代末至 90 年代：普遍语法阶段

随着结构主义和行为主义的衰落，对比分析假说受到了极大的挑战，语言迁移研究进入到普遍语法阶段。普遍语法阶段源于 20 世纪 30 年代，Eckman 提出标记性差异假说（markedness differential hypothesis）的概念，即通过对比一语与二语之间的标记性差异来预测学习者在二语习得过程中的学习困难。标记理论认为所有的差异都会导致迁移，且语言的无标记形式（Unmarked）比有标记形式（Marked）更容易习得，所以语言习得者通常先习得无标记形式。Chomsky (1957) 在出版了《句法结构》一书中主张人们应当从语法有序规则的视角来对各种语言行为进行认知探索。

受乔姆斯基理论的影响，二语习得研究者们摒弃了行为主义关于语言学习的观点，对比分析假设被中介语假设所取代，结束了行为主义学习观对二语习得领域的统治。最先提出中介（Interlanguage）这一术语的是 Selinker (1972)，中介语指学习者所使用的介于母语和目的语之间的过渡性语言。根据中介语假设的理论，二语习得过程看成是一个不断构筑新的语言体系的过程。

总之，随着乔姆斯基转换生成语法的出现，暴露出对比分析假设大量的问题，乔姆斯基的原则和参数理论被引入语言迁移研究，中介语表征中的迁移现象成为了研究者关注的重心。

1.3 20 世纪 90 年代至今：认知理论及神经生理学阶段

随着认知语言学和神经生理学的发展，学者们已不再满足于从中介语理论出发研究二语习得过程，语言习得被认为是人类认知加工过程中产生的一种自然心理经验，以认知科学和脑科学为基础的迁移研究引起了许多学者的关注。

Pienemann (1998) 用“语言可加工性理论”（processability

theory）来考察迁移现象，他认为母语迁移受学习者语言加工能力的制约，只有当学习者的语言能力发展到一定阶段，相关的语法特征才会发生迁移。在此之后，在认知科学发展的影响下，语言迁移研究逐渐探索语言深层结构中迁移的内在机制，如：语义迁移研究、概念迁移研究以及语用迁移研究等。Jarvis (1998) 首次提出概念迁移（Conceptual Transfer）的概念，概念迁移指的是源语言与目标语中相对应的概念范畴的异同，将语言迁移研究从语言的表征提升到语言的认知层面。Kasper (1992) 提出了语用迁移（pragmatic transfer）这一概念，Su (2016) 将语用迁移划分为“语用语言迁移”（pragma-linguistic transfer）和“社会语用迁移”（socio-pragmatic transfer）。

总之，该时期最大特点就是母语影响的再思考，迁移被认为是语言学习中的一种重要策略，是一个复杂且受诸多因素影响和制约的认知过程，人们从认知、心理、语言及社会的视角去全面探讨迁移在外语学习中的作用，同时出版了一大批关于语言迁移的著作。

2 语言迁移的新发展

半个世纪以来，语言迁移研究在神经生理学和概念迁移等领域取得了跨越式的新发展，接下来将聚焦神经生理学和概念迁移，对语言迁移研究的最新进展进行总结和思考。

2.1 神经生理学领域的新发展

半个世纪以来，语言迁移研究的研究方法、研究手段和研究重心等方面存在诸多不足，其局限性在于学者们一直将探索语言迁移现象作为探索二语习得的本质和改进二语教学的一个工具（盖飞虹，2022）。神经生理学打破了长期以来语言迁移单一的研究方法和研究对象，通过与神经的联动实现了研究手段的创新发展。

神经生理学视域下的迁移研究出现在 2000 年以后。学者们通过正电子断层发射、磁源成像等脑电技术对失语症的研究，试图解释迁移在大脑中是怎样发生的，并阐释语言迁移运作的内在机制。例如，Gallese (1996) 等人的研究发现，通过人脑镜像神经元系统的研究，人们能够从神经机制层面深入地理解人类语言及认知活动，进而从神经生理的视角探究语言迁移。

2.2 概念迁移的理论发展

受新语言相对论与认知语言学的影响，Jarvis (1998) 提出了概念迁移假说，开始从人类的思维层面探索母语迁移的本质问题。该假说认为不同的语言在其发展中形成了不同的概念结构，而这些概念结构会影响二语习得。不同学者对概念迁移定义各不相同。在此基础上，Jarvis 和其他学者对最初的定义进行不断的修正和补充。Jarvis (2000) 进一步发现深层非语言（或语言外）概念表征对学习者的（双语者）使用母语和二语的影响。Odlin (2005) 通过实证研究发现语言相

对论中涉及二语的情况。所有概念迁移都涉及意义迁移 (meaning transfer)，但并非所有意义迁移都涉及概念迁移。

自姜孟 (2010) 发表了首篇综述性论文后，概念迁移在国内受到众多学者的青睐和研究。例如，张会平 & 刘永兵 (2015) 合作提出了二语学习概念迁移理论框架，理论框架包括三个维度：第一维度为“语言文化概念”维度；第二维度为“二语学习过程”维度，第三维度是迁移在“中介语形式层面的表征”维度；该框架还涉及“概念范畴化”问题：词汇概念；语法概念；语法隐喻概念；语篇概念。该框架在整合了国内外关于概念迁移的理论，理论框架的构建为理论的传播和发展起到了举足轻重的作用。在此之后，蔡金亭 & 李佳 (2016) 提出了语言迁移的多维动态理论框架。借鉴语言迁移的多维动态理论框架，蔡金亭 & 常辉 (2021) 构建了适用于二语学习者的概念迁移理论框架。概念迁移研究的理论框架主要由认知系统、概念迁移、语言使用、语言经验和语境五个维度组成。

概念迁移研究作为一个整合了近年来概念研究方法和双语表征研究成果的新视角，在语言迁移研究领域崭露头角。它着眼于概念层面来审视语言现象，概念迁移凭借其跨语言的复杂动态系统观，将语言相对论由静态推向了动态。因此概念迁移是语言迁移研究革命性的成果，它将语言迁移推向了二语习得研究的前沿。

3 研究方法

根据发生层次的不同，语言迁移可以分为语言层迁移 (linguistic transfer) 和概念迁移 (conceptual transfer) (Jarvis & Pavlenko, 2008)。前者关注语言形式和结构之间的关系；后者注重分析语言形式和结构背后心理概念之间的联系。

3.1 语言层的研究方法

语言层迁移的研究方法根据不同的研究视角主要分两大类：比较取向的方法框架 (Jarvis 2000, 2010) 和比较—归纳方法框架 (蔡金亭, 2015)。在这两个框架中，研究者没有区分语言层迁移和概念迁移，但是“语言迁移”这一上义词实际上是指语言层迁移。

Jarvis (2000) 基于 Odlin (1989) 和 Selinker (1972) 对母语迁移的操作定义，提出母语迁移研究的统一框架 (united framework) (见表 1)，包括 3 部分：母语迁移的操作定义、判断母语迁移的 3 类语言证据和需要控制的外部因素。其中判断母语迁移的 3 类语言证据最为关键，包括 (1) 组内同质性，同一母语背景学习者的过渡语表现具有同质性；(2) 组间异质性，不同母语背景学习者的过渡语表现具有异质性；(3) 组内一致性，同一母语背景学习者的母语和过渡语表现具有一致性。在统一框架的基础上，Jarvis (2010) 提出了比较取向的理论框架，增加了判断母语迁移的第四类语言证据：语内对比 (intralingual contrasts)，即学习者在母语

与目的语一致和不一致两类特征上的表现是否具有显著差异。

表 1: Jarvis 比较取向的方法框架 (Jarvis 2000, 2010)

	之内	之间
组群	组内一致性	组间异质性
语言	语内对比	跨语言一致性

蔡金亭 (2015) 认为 Jarvis (2000, 2010) 框架存在只重视组群情况的缺陷而忽略了个体迁移的变异，掩盖实际存在的迁移的可能性等局限性。因此蔡金亭 (2015) 提出了母语迁移的比较—归纳方法框架 (见表 2)。该框架分为个人和组群两个层面，每个层面均包含 3 个步骤。比较—归纳方法框架使研究者通过比较、归纳、推断等方法，从共时和历时角度全方位分析学习者个人层面和组群层面的母语迁移。相比 Jarvis (2000, 2010) 的统一框架，该框架充分重视学习者的个人迁移情况，更真实地反映了二语发展充满变异的特点；实现了研究群体的目的，在一定程度上实现了概括性，使二语习得的整体论和简化论达到了较好的统一 (蔡金亭 & 常辉, 2021)。

表 2: 比较—归纳方法框架

层面	跨语言一致性	之内	之间
I. 个人层面	1. 个人母语—过渡语一致性 (共时)	2. 学习者之内比较 (共时/历时)	3. 学习者之间比较 (共时/历时)
II. 组群层面	1. 组内概率同质性 (共时)	2. 组内比较 (共时/历时)	3. 组间比较 (共时/历时)

3.2 概念层的研究方法

Jarvis (2010) 指出在确定语言层迁移之后，研究者可以进一步收集非语言或语言证据，比较不同语言背景使用者的概念模式和非语言倾向，确定他们是否表现出与概念相关的差异，以证明某种迁移现象是认知和概念差异引起的结果。因此，判断概念迁移的前提是语言层迁移的发生

判断和概念相关的跨语言差异通常使用在线和/或离线手段 (蔡金亭 & 李佳, 2016)。在线手段指使用电子设备及其软件等实时观察受试大脑、生理信号等信息，如使用脑电检测仪器记录、测量和分析脑电图，并统计指定焦点区域的注视时间、次数等数据 (van Heuven & Dijkstra, 2010)。离线手段指借助实验材料或实验刺激记录受试完成某种语言或非语言任务的情况，然后通过定量和/或定性分析推断任务背后潜在的概念层跨语言差异。

此外，蔡金亭 & 常辉 (2021) 在综述前人概念迁移理论和方法框架的基础上，提出了概念迁移研究的方法框架，主要有 5 个步骤，包括 1) 研究基础、2) 研究思路、3) 研究设计与受试、4) 语料收集、5) 语料分析。这 5 步骤针对语言产出和概念迁移研究，提出了具有针对性的方法框架。该方法框架的优点在于 1) 收集的言语证据在一定程度上可以确定跨语言影响发生的具体层面；2) 区分语言产出或理解中的概念迁移研究；3) 考虑到了研究内容与证据及任务

的关系,同时重视受试和数据分析的作用。

4 总结与思考

语言迁移是一个复杂的语言现象。在内容上,迁移最早被当作一个影响因素,继而被认为是一套拥有独立变量的重要过程,到现阶段从社会因素、心理制约、认知过程、大脑加工过程等角度解释迁移现象,研究领域不断扩大,体现出对迁移方向的多角度研究。在理论与方法上,语言迁移研究不断融合语言学、认知科学、心理学、神经生理学等学科的理论与研究方法,在很大的程度上拓展了语言迁移研究的广度和深度,使得语言迁移研究不断推进。

语言迁移是一个动态、系统的变化过程。因此迁移研究也应该动态地、系统地考察语言和非语言等多方面的因素,从跨学科和多元化视角出发,综合考量语言迁移的过程。例如,语言迁移研究正借助功能性核磁共振成像、脑电图和脑磁图、事件相关电位等脑电技术的优势,通过在线手段摸索语言迁移现象的生成机制。但是,人类大脑中的音素、词汇、语义、概念、句法、语篇、语用等语言因素的生理表征是怎样的?这些生理表征是如何相互作用的?人类在习得、存储和使用上述生理表征时的神经心理学过程和神经语言学过程是怎样的?目前神经生理学没有做出精确的描述。因此神经生理学要在语言迁移研究中发挥坚实的作用可能还需要十几年或几十年的时间。

概念迁移从一个崭新的视角,为先前有关不同语言在大脑中的储存和交互方式的大量研究提供新的解释和启示。然而,关于概念迁移的观点中仍存在前后矛盾、术语歧义等问题;仍缺少能揭示概念迁移产生原因、表现形式和影响因素的理论框架;很多实证研究判断概念迁移的思路不科学,方法欠严谨(Jarvis, 2010)。面对当代迁移研究的众多理论和模型,我们面临的挑战之一就是将其纳入一个理论框架,考察各种理论如何相互关联、是否充分互补(盖飞虹, 2022)。

综上所述,语言迁移历经多年的发展,从单一的影响因素到语言学学科范式,从语言学学科发展至跨学科与交叉学科,其理论框架和研究方法也呈现出多样性和复杂性特征。

参考文献:

- [1]Chomsky,N.(1957).Syntactic Structures.The Hague: Mouton.
- [2]Dulay,H.C.,& Burt,M.K.(1974).Natural Sequences in Child Second Language Acquisition.Language Learning(1): 37-53.
- [3]Eckman,F.R.(1977).Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis.Language Learning:315-330.
- [4]Galles,V.,Fadiga,L.,Fogassi,L,&Rizzolatti,G.(1996).Action Recognition in the Premotor Cortex.Brain(1):593-609.
- [5]Jarvis,S.(1998).Conceptual Transfer in the Inter-

lingual Lexicon.Bloomington,IN.:Indiana University Linguistics Club Publications.

- [6]Jarvis, S. (2000). Semantic and conceptual transfer. *Bilingualism: Language and Cognition* 3(1): 19-21.
- [7] Jarvis, S. (2010). Comparison-based and detection-based approaches to transfer research. *EUROSLA Yearbook* 10: 169-192.
- [8] Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York: Routledge.
- [9] Kasper, G. (1992). Pragmatic Transfer. *Second Language Research*(3): 201-231.
- [10] Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures*. University of Michigan Press.
- [11] Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [12] Odlin, T. (2005). Crosslinguistic influence and conceptual transfer. *Annual Review of Applied Linguistics* 25: 3-25.
- [13] Pavlenko, A., & Jarvis, S. (2001). Conceptual transfer: New perspectives on the study of cross-linguistic influence. In E. Nemeth (ed.). *Cognition in Language Use: Selected Papers from the 7th International Pragmatics Conference*. Antwerp: IPRA, pp: 288-301.
- [14] Pienemann, M. (1998). *Language Processing and Second Language Development: Processability Theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- [15] Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* (10): 209-231.
- [16] Su, I. (2016). Pragmatic transfer in foreign language learners: A multi-competence perspective. In V. Cook & W. Li (eds.). *The Cambridge Handbook of Linguistic Multi-comprehension*, pp: 298-320.
- [17] van Heuven, W. & Dijkstra, T. (2010). Language comprehension in the bilingual brain: fMRI and ERP support for psycholinguistic models. *Brain Research Review* 64: 104-122.
- [18] 蔡金亭,常辉.概念迁移研究的理论框架与方法框架[J].外语教学与研究,2021,53(05):707-719+800.D0I:10.19923/j.cnki.fltr.2021.05.006.
- [19] 蔡金亭,李佳.语言层迁移和概念迁移的研究方法[J].外语界,2016,(04):2-10.
- [20] 蔡金亭.在二语产出中判断母语迁移的比较—归纳方法框架[J].解放军外国语学院学报,2015,38(05):56-65 +159

-160.

[21]盖飞虹.语言迁移研究30年变迁[J].当代外语研究,2022,(03):113-121.

[22]刘永兵,张会平.认知语言学视域下的二语学习概念迁移理论探究[J].外语与外语教学,2015,(04):37-42.DOI:10.

13458/j.cnki.flatt.004102.

[23]吴曦,曹湘洪.国外语言迁移研究综述与思考[J].新疆大学学报(哲学·人文社会科学版),2019,47(01):150-156.DOI:10.13568/j.cnki.issn1000-2820.2019.01.020.